

Fräulein Hedwig Poll von Pollenburg zugeeignet.

Vier  
**Altschottische Volksmelodien.**

Für eine Sopran- und Bassstimme

mit  
Begleitung des Pianoforte

herausgegeben  
von

**CARL KISSNER.**

Pr. 1 Mark netto.

*Eigenthum des Verlegers.*

LEIPZIG u. WINTERTHUR, J. RIETER-BIEDERMANN.

*Entf. Stat. Hall.*

1876.

888.



# Ach Liebchen, könnt ich weilen doch.

Deutsch von Alfons Kissner.

*AH! DEAREST COULD I NOW BUT SIT.*

*Written by Charles Sedley. 1675.*

Melodie „Gilderoy“

*Andante espressivo.*

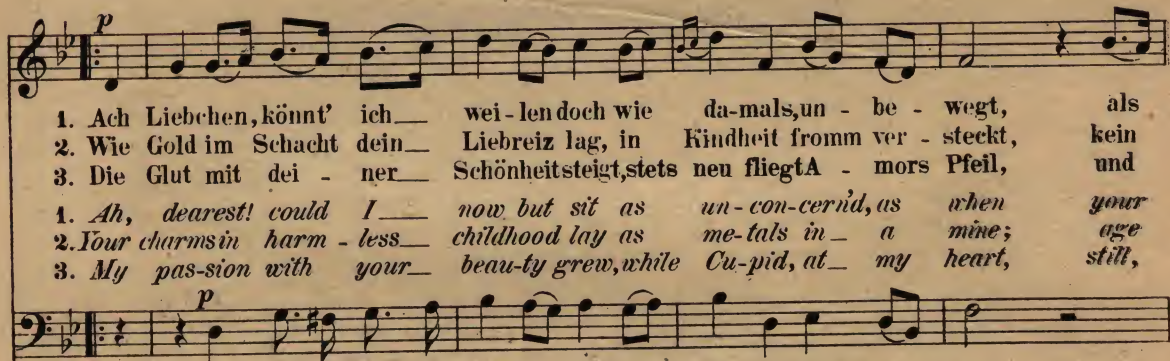
Sopran.

Bass.

Pianoforte.

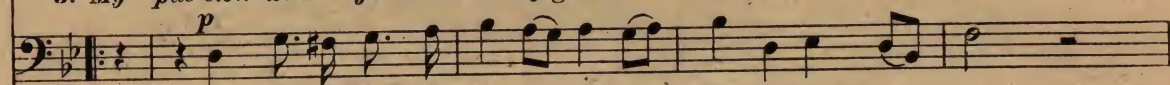
*Andante espressivo.*

*p*



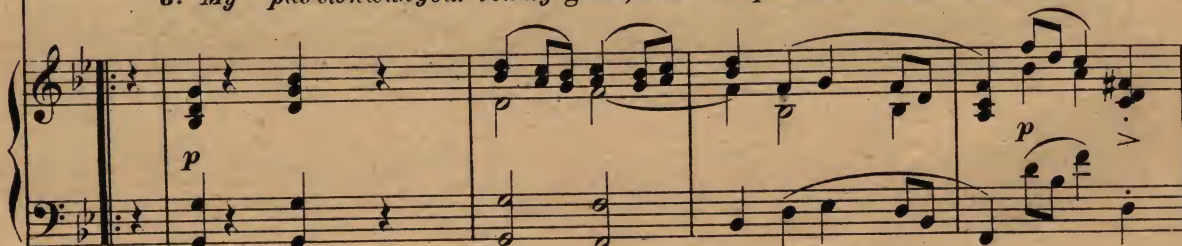
1. Ach Liebchen, könnt' ich — wei - len doch wie da - mals, un - be - wegt, als  
 2. Wie Gold im Schacht dein — Liebreiz lag, in Kindheit fromm ver - steckt, kein  
 3. Die Glut mit dei - ner — Schönheit steigt, stets neu fliegt A - mors Pfeil, und  
 1. Ah, dearest! could I — now but sit as un - con - cernd, as when your  
 2. Your charms in harm - less — childhood lay as me - tals in a mine; age  
 3. My pas - sion with your — beau - ty grew, while Cu - pid, at my heart, still,

*p*

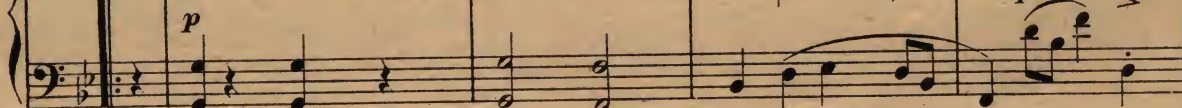


1. Ach Liebchen, könnt' ich wei - len doch wie da - mals, un - be - wegt,  
 2. Wie Gold im Schacht dein Liebreiz lag, in Kindheit fromm ver - steckt,  
 3. Die Glut mit dei - ner Schönheit steigt, stets neu fliegt A - mors Pfeil,  
 1. Ah, dearest! could I now but sit as un - con - cernd, as when  
 2. Your charms in harmless childhood lay as me - tals in a mine;  
 3. My pas - sion with your beauty grew, while Cu - pid, at my heart,

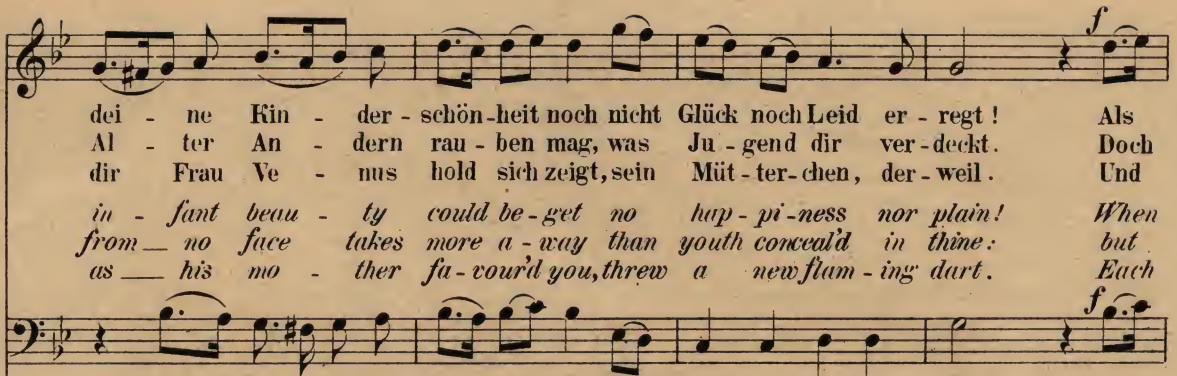
*p*



*p*

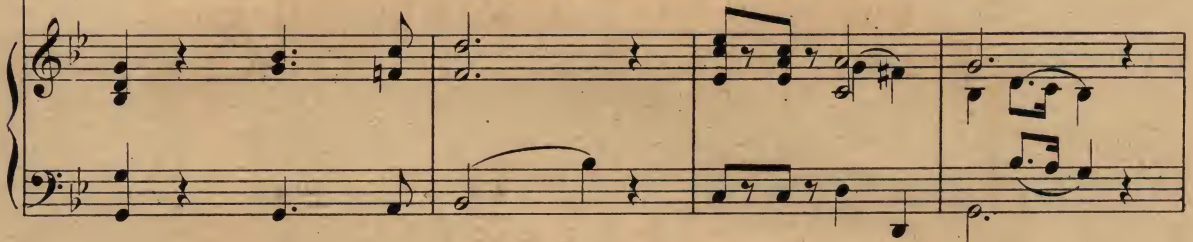
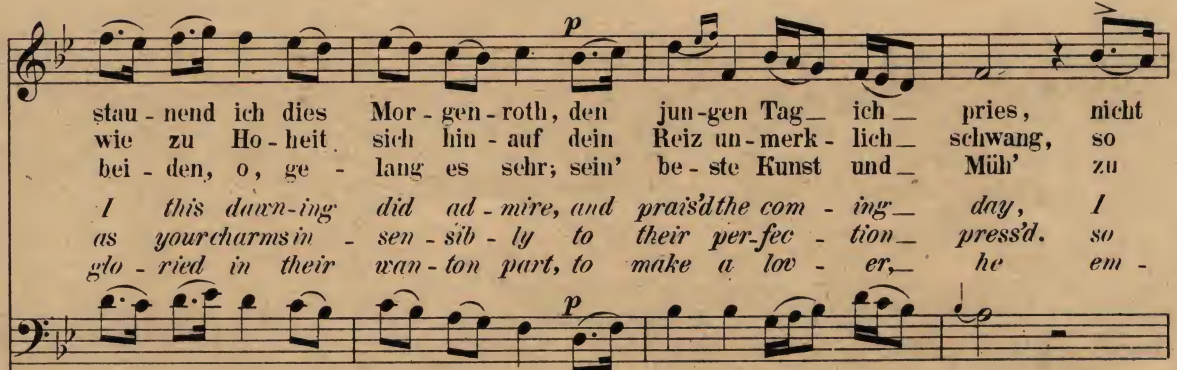






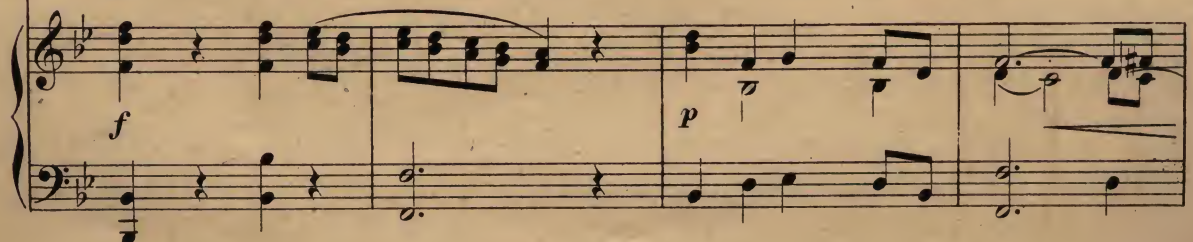
dei - ne Kin - der - schön - heit noch nicht Glück noch Leid er - regt ! Als  
 Al - ter An - dern rau - ben mag, was Ju - gend dir ver - deckt. Doch  
 dir Frau Ve - nus hold sich zeigt, sein Müt - ter - dien, der - weil. Und  
*in - fant beau - ty could be - get no hap - pi - ness nor plain ! When*  
*from — no face takes more a - way than youth conceal'd in thine : but*  
*as — his mo - ther fa - cou'd you, threw a new flam - ing dart. Each*

als — dei - ne Kinder - schön - heit noch nicht Glück noch Leid er - regt ! Als  
 kein — Al - ter Andern rau - ben mag, was Ju - gend dir ver - deckt. Doch  
 und — dir Frau Ve - nus hold sich zeigt, sein Müt - ter - dien, der - weil. Und  
*your — in - fant beauty could be - get no — hap - pi - ness nor plain ! When*  
*age — from no face takes more a - way than youth conceal'd in thine : but*  
*still, — as his mother fa - cou'd you, threw a new flam - ing dart. Each*

stau - nend ich dies Mor - gen - roth, den jun - gen Tag — ich — pries, nicht  
 wie zu Ho - heit sich hin - auf dein Reiz un - merk - lich — schwang, so  
 bei - den, o, ge - lang es sehr; sein' be - ste Kunst und — Müh' zu  
*I this dawn - ing did ad - mire, and prais'd the com - ing — day, I*  
*as your charms in - sen - sib - ly to their per - fec - tion — press'd, so*  
*glo - ried in their wan - ton part, to make a lov - er, — he em -*

stau - nend ich dies Mor - gen - roth, den jun - gen Tag — ich — pries,  
 wie zu Ho - heit sich hin - auf dein Reiz un - merk - lich — schwang,  
 bei - den, o, ge - lang es sehr; sein' be - ste Kunst und — Müh'  
*I this dawn - ing did ad - mire, and prais'd the com - ing — day,*  
*as your charms in - sen - sib - ly to their per - fec - tion — press'd,*  
*glo - ried in their wan - ton part, to make a lov - er, — he*





ahnt' ich, dass sein Leuch - ten Tod wohl mei - ner Ruh ver -  
 un - be - merkt die Lie - be auf in mei - nem Her - zen  
 schaf - fen Lie - be, wand - te er, zu schaf - fen Schön - heit,  
*lit - tle thought that ri - sing fire would take my rest a -*  
*love, as un - per - ceiv'd, did fly, and cen - tre in my*  
*ploy'd the ut - most of his art; to make a beau - ty,*

nicht ahnt' ich, dass sein Leuch - ten Tod wohl mei - ner Ruh ver -  
 so un - be - merkt die Lie - be auf in mei - nem Her - zen  
 zu schaf - fen Lie - be, wand - te er, zu schaf - fen Schön - heit,  
*I lit - tle thought that ri - sing fire would take my rest a -*  
*so love, as un - per - ceiv'd, did fly, and cen - tre in my*  
*em - ploy'd the ut - most of his art; to make a beau - ty,*

*p*

hiess.  
sprang.  
sie.  
*way.*  
*breast.*  
*she.*

hiess.  
sprang.  
sie.  
*way.*  
*breast.*  
*she.*

*dolce*

*p*



# 2. Tweedufer.

Deutsch von Alfons Kissner.

## TWEEDSIDE.

Written by Robert Crawford.

Melodie „Tweedside“ in Ramsays Tea-Table Miscellany 1724.

5

**Lento espressivo.**

**Sopran.**

**Bass.**

**Pianoforte.**

1. Wer prie-se wohl  
2. Es ju-beln die  
3. Wie kürzt sich mein  
4. Wer wag-te mit

1. What beauties does  
2. The warblers are  
3. How does my love  
4. 'Tis she does the

**Lento espressivo..**

Flo - ra nicht schön! Es lä - chelt ihr Münd-chen so süß! Doch  
Vö - gel im Strauch, die Am - sel, die Dros-sel, der Fink; die  
Lieb - chen die Zeit! Sie hü - tet wohl Lämm-lein und Schaf? Ver -  
Ma - ry Ver - gleich! Vor - ihr kann ja Rei - ne be - stehn. Sie

Flo - ra dis - close! How sweet are her smiles up - on Tweed! Yet  
heard in the grove, the lin - net, the lark and the trush, the  
pass the long day? Does Ma - ry not tend a few sheep? Do  
vir - gins ex - cel, no beau - ty with her may com - pare, love's

Flo - ra nicht schön! Es lä - chelt ihr Münd-chen so süß! Doch  
Vö - gel im Strauch, die Am - sel, die Dros-sel, der Fink; die  
Lieb - chen die Zeit! Sie hü - tet wohl Lämm-lein und Schaf? Ver -  
Ma - ry Ver - gleich! Vor - ihr kann ja Rei - ne be - stehn. Sie

Flo - ra dis - close! How sweet are her smiles up - on Tweed! Yet  
heard in the grove, the lin - net, the lark and the trush, the  
pass the long day? Does Ma - ry not tend a few sheep? Do  
vir - gins ex - cel, no beau - ty with her may com - pare, love's



se - lig, wer Ma - ry ge - sehn; ge - bannt ist ein Je - der ge - wiss. Kein'  
 Täub - chen, die gur - ren - den auch, sie tum - meln sich zier - lich und flink. Komm,  
 irrt sich auch kei - nes zu weit, wenn süß sie um - fan - gen vom Schlaf? O —  
 herrscht in der Gra - zi - en Reich als Schön - ste, wo Tau - sen - de schön. Sprich,  
*Ma - ry's, still sweet - er than those, both na - ture and fan - cy ex - ceed. No -  
 black - bird, and sweet coo - ing dove with mu - sic en - chant ev' - ry bush. Come,  
 they nev - er care - less - ly stray, while hap - pi - ly she lies a - sleep? Tweed's  
 gra - ces a - round her do dwell, she's fair - est, where thousands are fair. Say,*

se - lig, wer Ma - ry ge - sehn; ge - bannt ist ein Je - der ge - wiss. Kein'  
 Täub - chen, die gur - ren - den auch, sie tum - meln sich zier - lich und flink. Komm,  
 irrt sich auch kei - nes zu weit, wenn süß sie um - fan - gen vom Schlaf? O —  
 herrscht in der Gra - zi - en Reich als Schön - ste, wo Tau - sen - de schön. Sprich,  
*Ma - ry's, still sweet - er than those, both na - ture and fan - cy ex - ceed. No -  
 black - bird, and sweet coo - ing dove with mu - sic en - chant ev' - ry bush. Come,  
 they nev - er care - less - ly stray, while hap - pi - ly she lies a - sleep? Tweed's  
 gra - ces a - round her do dwell, she's fair - est, where thousands are fair. Say,*

Ro - se, kein Blüm - chen so hold, der Flu - ren er - pran - gen - de —  
 lausch der Ge - fie - der - ten Lied sma - rag - de - ne Wie - sen ent -  
 gönn - te ein Gott mir die Lust, ruht hold sie am mur - meln - den —  
 wo ich dich, Zaub' - rin, er - späh', wo sind dei - ne Läm - mer zu —  
*dai - sy, nor sweet blush - ing rose, nor all the gay flow'rs of the —  
 let us go forth to the mead, let us see how the prim - ros - es —  
 mur - murs should lull her to rest: Kind na - ture in - dul - ging my —  
 char - mer, where do thy flock stray? O, tell me at noon where they*

Ro - se, kein Blüm - chen so hold, der Flu - ren er - pran - gen - de —  
 lausch der Ge - fie - der - ten Lied sma - rag - de - ne Wie - sen ent -  
 gönn - te ein Gott mir die Lust, ruht hold sie am mur - meln - den —  
 wo ich dich, Zaub' - rin, er - späh', wo sind dei - ne Läm - mer zu —  
*dai - sy, nor sweet blush - ing rose, nor all the gay flow'rs of the —  
 let us go forth to the mead, let us see how the prim - ros - es —  
 mur - murs should lull her to rest: Kind na - ture in - dul - ging my —  
 char - mer, where do thy flock stray? O, tell me at noon where they*



*P* *cresc.*

Zier, des Twee-des hin - glei - ten - des Gold, — ach, Al - les ver -  
 lang: wir ra - sten am rau - schen-den Tweed — und ko - sen beim  
 Bach, als La - be der schmachten - den Brust, — zu steh - len ein  
 schaun? Am lieb - lich sich schlängeln - den Tay? — Am Tweed auf er -

*field, nor Tweed, gli - ding gent - ly thro' those, — such beau - ty and*  
*spring; we'll lodge in some vil - lage on Tweed — and love while the*  
*bliss, to ease the soft pains of my breast, — I'd steal an am -*  
*feed: is it on the sweet winding Tay, — or the plea - sant - er*

*P* *cresc.*

Zier, des Twee-des hin - glei - ten - des Gold, — ach, Al - les ver -  
 lang: wir ra - sten am rau - schen-den Tweed — und ko - sen beim  
 Bach, als La - be der schmachten - den Brust, — zu steh - len ein  
 schaun? Am lieb - lich sich schlängeln - den Tay? — Am Tweed auf er -

*field, nor Tweed, gli - ding gent - ly thro' those, — such beau - ty and*  
*spring; we'll lodge in some vil - lage on Tweed — and love while the*  
*bliss, to ease the soft pains of my breast, — I'd steal an am -*  
*feed: is it on the sweet winding Tay, — or the plea - sant - er*

*p* *cresc.*

schwin-det vor ihr.  
 Vo - gel - ge - sang.  
 Küß - chen ge - mach!  
 grü - nen - den Ann?  
*plea - sure can yield.*  
*feath - er'd folks sing.*  
*bro - si - al kiss.*  
*banks of the Tweed.*

schwin-det vor ihr.  
 Vo - gel - ge - sang.  
 Küß - chen ge - mach!  
 grü - nen - den Ann?  
*plea - sure can yield.*  
*feath - er'd folks sing.*  
*bro - si - al kiss.*  
*banks of the Tweed.*

*stiff*



# Der Strand des Tay.

Deutsch von Alfons Kissner.

## THE BANKS OF TAY.

Written by Robert Carmichael.

Melodie „Corn Rigs“.

**Quasi Allegretto.**

**Sopran.** *con anima*

**Bass.** *con anima*

**Pianoforte.** *mf*

**Quasi Allegretto.**

1. Wo  
2. Hier  
3. Ent -

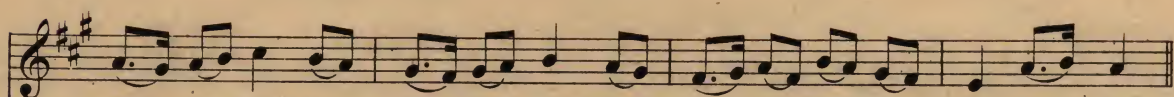
1. By  
2. Here  
3. En -

*p*

Gram - piäs thür - mend Fels - ge - stein zum blau - en Him - mel ragt hin - ein, rollt  
säumt mit Gold des Som - mers Strahl die Wäl - der, Strö - me, Berg und Thal: von  
zü - ckend Thal! Ich seh' dich blühn im Geist wie einst, jung, frisch und grün: den

Gram piäs tow' - ring mountains high, whose rock - y sum - mits skirt the sky, wild  
sum - mer's sun, with gol - den gleams, gilds moun - tain tops, the woods, the streams, be -  
chant - ing scenes! how oft in view to fan - cy's eye, fresh, blooming, new; - the



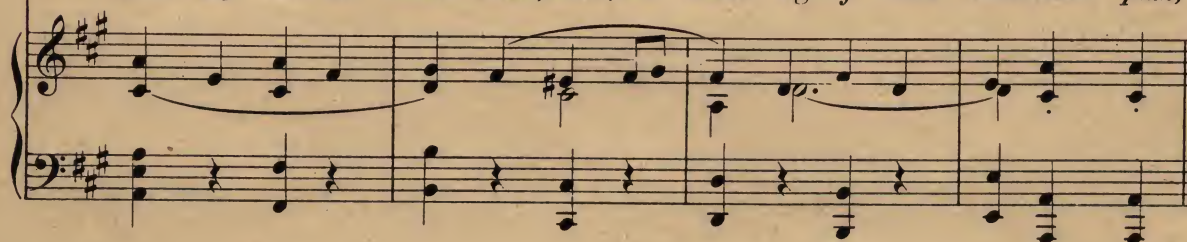
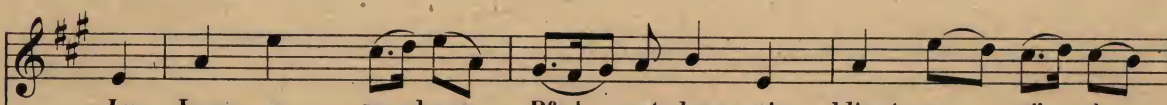


wild der Schot-ten Kö - nigs-strom durch al - ter Wäl-der ho - hen Dom.  
 sei - nem jun-gen Licht verscheucht, der Ne - bel wei - sses Heer ent - fleucht:  
 stol - zen Fluss, das Wald - ge - heg, und je - den Pfad und je - den Steg!

*rolls the queen of Sco - tia's floods, a - dorn'd by A - tho's an - cient woods.  
 for his ear - ly pier - cing ray the wreaths of white mist wheel a - - way,  
 flow - ing riv - er, moun - tain, strath, the wind - ing of each wood - land path;*

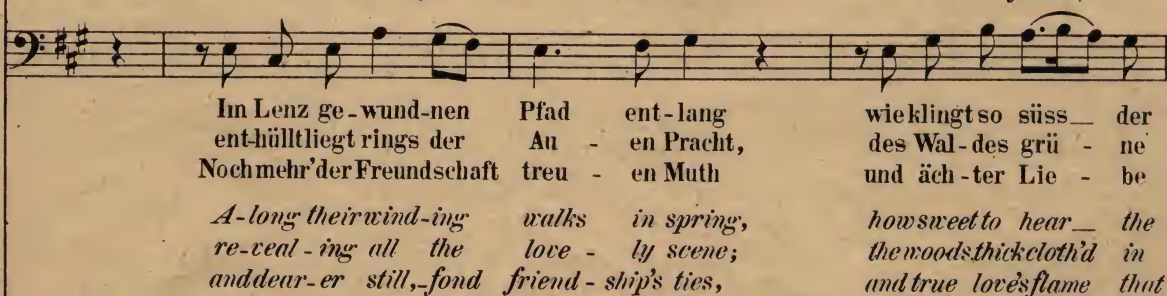
wild der Schot-ten Kö - nigsstrom durch al - ter Wäl-der ho - hen Dom.  
 sei - nem jun-gen Licht verscheucht, der Ne - bel wei - sses Heer ent - fleucht:  
 stol - zen Fluss, das Wald - ge - heg, und je - den Pfad und je - den Steg!

*rolls the queen of Sco - tia's floods, a - dorn'd by A - tho's an - cient woods.  
 for his ear - ly pier - cing ray the wreaths of white mist wheel a - - way,  
 flow - ing riv - er, moun - tain, strath, the wind - ing of each wood - land path;*

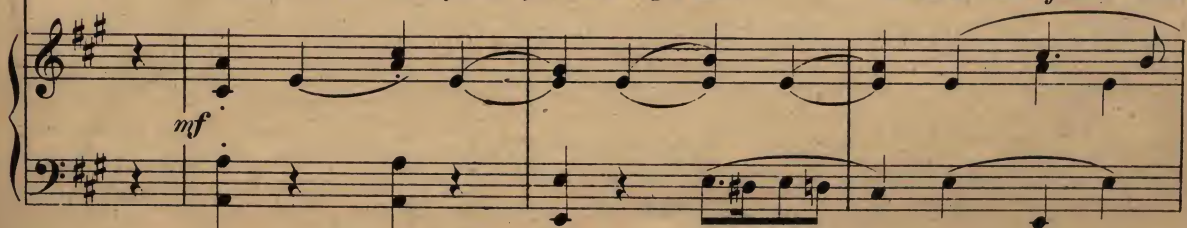
Im Lenz ge - wund-nen Pfad ent - lang wie klingt so süß der  
 ent - hüllt liegt rings der Au - en Pracht, des Wal - des grü - ne  
 Noch mehr' der Freundschaft treu - en Muth und äch - ter Lie - be

*A - long their wind - ing walks in spring, how sweet to hear the  
 re - veal - ing all the love - ly scene; the woods, thick cloth'd in  
 and dear - er still, - fond friend - ship's ties, and true love's flame that*

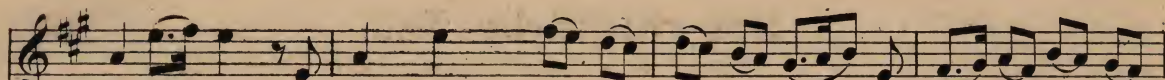


Im Lenz ge - wund-nen Pfad ent - lang wie klingt so süß der  
 ent - hüllt liegt rings der Au - en Pracht,  
 Noch mehr' der Freundschaft treu - en Muth und äch - ter Lie - be

*A - long their wind - ing walks in spring, how sweet to hear the  
 re - veal - ing all the love - ly scene; the woods, thick cloth'd in  
 and dear - er still, - fond friend - ship's ties, and true love's flame that*







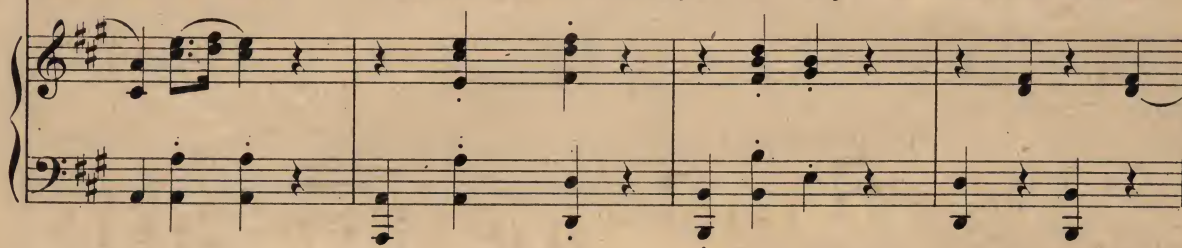
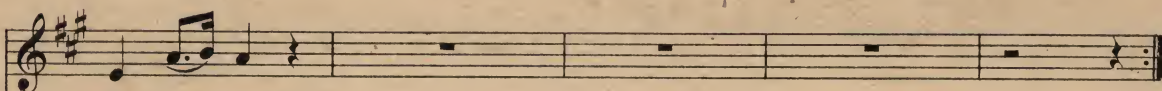
Vög-lein Sang! Wie hold, wenn kaum der Tag er - stand, zu schweifen dort am  
Blät-ter - nacht, der ü - ber grau-er Fel - sen Rand hin - ab - grüsst nach dem  
Flammen-glut! All das war mein! in fer - nem Land klag' ich, o Tay, um

*wildbirds sing; at peep of dawn, how sweet to stray a - down the bon - nie  
foliage green, high wav - ing o'er the wild rocks grey up - on the bon - nie  
nev - er dies; all these were mine; now far a - way I mourn the bon - nie*



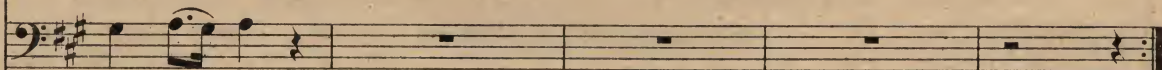
Vög-lein Sang! Wie hold, wenn kaum der Tag er - stand, zu schweifen dort am  
Blät-ter - nacht, der ü - ber grau-er Fel - sen Rand hin - ab - grüsst nach dem  
Flammen-glut! All das war mein! in fer - nem Land klag' ich, o Tay, um

*wildbirds sing; at peep of dawn, how sweet to stray a - down the bon - nie  
foliage green, high wav - ing o'er the wild rocks grey up - on the bon - nie  
nev - er dies; all these were mine; now far a - way I mourn the bon - nie*

lie - ben Strand!  
lie - ben Strand!  
dei - nen Strand!

*banks of Tay!  
banks of Tay!  
banks of Tay!*



lie - ben Strand!  
lie - ben Strand!  
dei - nen Strand!

*banks of Tay!  
banks of Tay!  
banks of Tay!*





# Der glückliche Tag.

Deutsch von Karl Bartsch.

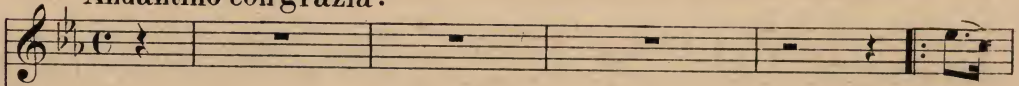
## THE BLISSFUL DAY.

Written by Robert Burns.

Melodie „The seventh of November.“

Andantino con grazia.

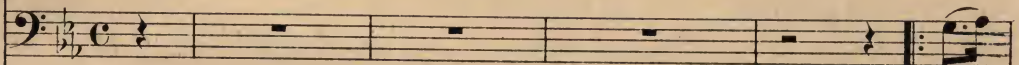
Sopran.



1. Mir  
2. Was

1. The  
2. While

Bass.

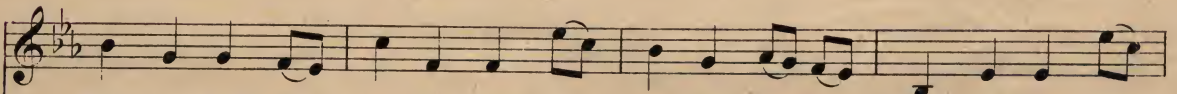
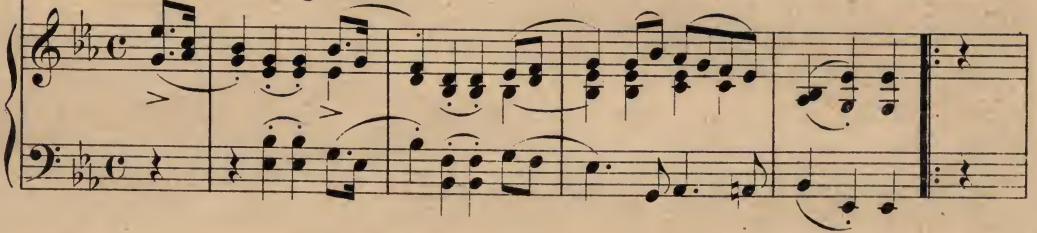


1. Mir  
2. Was

1. The  
2. While

Andantino con grazia.

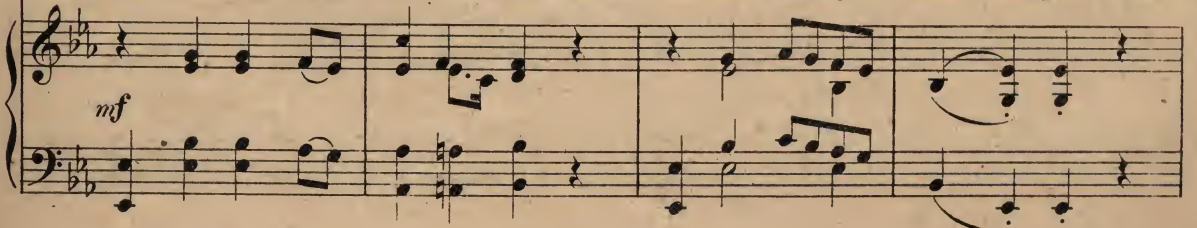
Pianoforte.



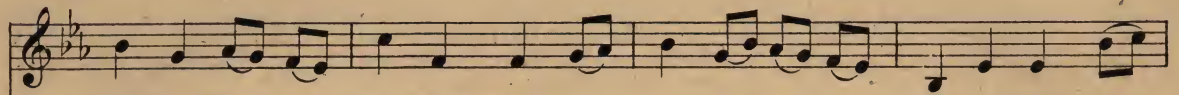
glüht die Brust: der Tag voll Lust, wo wir uns fan-den, kehrt zu-rück; ob  
Nacht und Tag auch brin-gen mag, was Won-ne uns Na - tur auch giebt, so  
day re- turns, my bo- som burns, the bliss- ful day we twa did meet; tho'  
day and night can bring de- light, or na- ture aught of plea- sure give, while



glüht die Brust: der Tag voll Lust, wo wir uns fan-den, kehrt zu-rück; ob  
Nacht und Tag auch brin-gen mag, was Won-ne uns Na - tur auch giebt, so  
day re- turns, my bo- som burns, the bliss- ful day we twa did meet; tho'  
day and night can bring de- light, or na- ture aught of plea- sure give, while







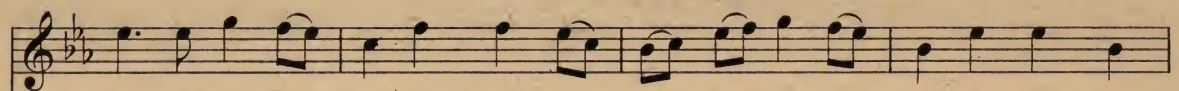
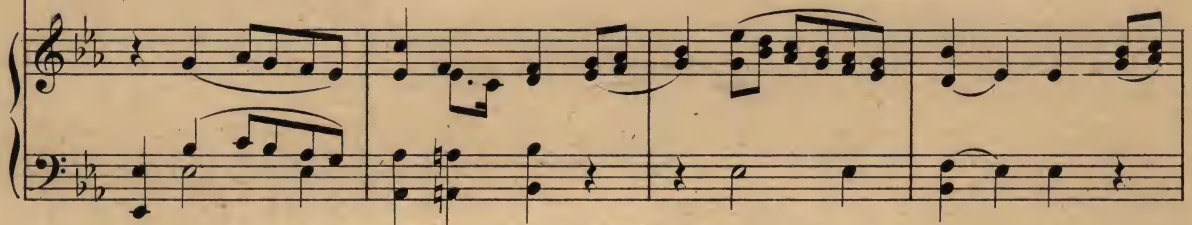
Sturm und Frost die Welt durch - tost, kein Som - mer - tag gab so viel Glück. Was  
lang' die Brust schwellt Le - bens - lust, bist du al - lein von mir ge - liebt! Wenn

*win - ter wild in tem - pest toild, ne'er sum - mer - sun was half sae sweet. Than  
joys a - bove my mind can move, for thee, and thee a - lone, I live! When*



Sturm und Frost die Welt durch - tost, kein Som - mer - tag gab so viel Glück. Was  
lang' die Brust schwellt Le - bens - lust, bist du al - lein von mir ge - liebt! Wenn

*win - ter wild in tem - pest toild, ne'er sum - mer - sun was half sae sweet. Than  
joys a - bove my mind can move, for thee, and thee a - lone, I live! When*



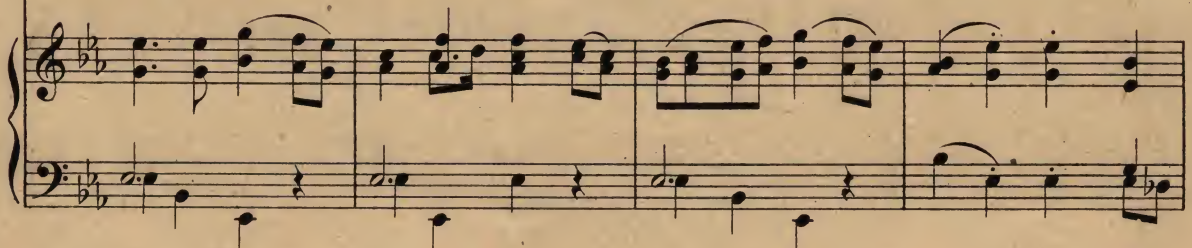
Gold und Gut! auf tie - fer Flut ge - führt aus hei - ssem Himmels - strich! was  
einst erscheint des Le - bens Feind und schafft uns bit - trer Trennung Schmerz, die

*a' the pride that loads the tide, and cros - ses o'er the sul - try line; than  
that grim foe of life be - low comes in be - tween to make us part, the*

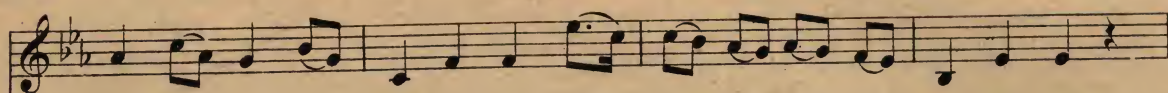


Gold und Gut! auf tie - fer Flut ge - führt aus hei - ssem Himmels - strich! was  
einst erscheint des Le - bens Feind und schafft uns bit - trer Trennung Schmerz, die

*a' the pride that loads the tide, and cros - ses o'er the sul - try line; than  
that grim foe of life be - low comes in be - tween to make us part, the*







Kö - nigsprach, was Kron'und Macht! Gott gab mir mehr\_er gab mir dich!  
 Ei - sen-hand, die bricht das Band, sie bricht mein Glück, sie bricht mein Herz

king-ly robes, than crowns and globes, heav'n gave me more—it made thee mine!  
i-ron hand that breaks our band, it breaks my bliss—it breaks my heart.



Rö - nigsprach, was Kron'und Macht! Gott gab mir mehr - er gab mir dich!  
Ei - sen-hand, die bricht das Band, sie bricht mein Glück, sie bricht mein Herz.

king-ly robes, than crowns and globes, heav'n gave me more—it made thee mine!  
i-ron hand that breaks our band, it breaks my bliss—it breaks my heart.

